

雙孝子噴血酬恩記

上. 下

上海商務印書館發行





譯 林  
書 叢 說 小

編 九 十 第



說 小 理 倫

記 恩 酬 血 嘆 子 孝 雙

上 卷

海 上

行 發 館 書 印 務 商



商 務 印 書 館 發 行 名 家 小 說

小說

二 三 千 年 艷 尸 記

二册 七角 五分

英國哈葛德著林紓譯 是書敘一英國少年遵先代遺囑爲其遠祖復仇遂冒險遠涉入一人跡不到之荒島島中有一女王得長生不死之術活二千餘年入火不焚且預知未來事願秉性酷嗜殺人而又具有驚魂奪魄之貌忽而威福自恣忽而情欲纏綿少年見之遂爲之顛倒演出種種離奇之情劇人奇事奇譯筆尤能曲折委婉誠神怪小說中之奇觀也

社會

小說

亞 媚 女 士 別 傳

二册 八角

英國却而司迭更司著 是書敘亞媚父女一家被

陷入獄並其後遇拯復產各情事曲折折折詭秘離奇直令閱者茫然無從捉摸譯筆復談奇可喜其摹繪倫敦社會中種種醜態尤爲窮形極相惟少惟肖

第五百五十八號

中華民國三年 六月初版

(雙孝子嘔血酬恩記二册)

(每部定價大洋伍角伍分)

原 著 者

英國大隈克力司帶穆雷

譯 述 者

閩 縣 林 紓  
仁 和 魏 易

發 行 者

商 務 印 書 館

印 刷 所

上 海 北 河 南 路 北 首 寶 山 路  
商 務 印 書 館

總 發 行 所

上 海 棋 盤 街 中 市  
商 務 印 書 館

分 售 處

北 京 保 定 奉 天 龍 江 吉 林 天 津 濟 南  
開 封 太 原 西 安 成 都 重 慶 安 慶 長 沙  
商 務 印 書 館 分 館

★ 此書有著作權翻印必究 ★

桂 林 漢 口 南 昌 蕪 湖 杭 州 福 州 廣 州  
潮 州 雲 南 香 港 貴 陽 南 京 蘭 谿

前清宣統三年四月初三日呈報五月十四日註冊

四七二

# 家 庭 教 育 之 利 器

五彩精圖方字 一盒 八 角

五彩看圖識字 二冊 二 角

一面有圖 一面有字

兒童觀之 自然識字

五彩家庭教育畫 三冊 每冊七分

五彩兒童教育畫 三十一冊 每冊七分

圖畫精工 文字淺顯

稍識字者 皆能明白

●●以上四書爲五

六歲兒童之用

童 話 第一集 廿三編 每編五分

五彩幼稚唱歌 二編 每編一角

五彩幼稚遊戲 二編 每編一角

●●以上三書爲七

八歲兒童之用

童 話 第二集 五編 每編一角

少年叢書 九冊 每冊一角

少年雜誌 月出一冊 每冊八分 全年八角

●●以上三書爲十

餘歲兒童之用

五彩加法盤 一份 一 角

五彩九九數盤 一份 一 角

●●以上爲兒童習算之用

評語

余讀史記刺客傳。聶政姊。伏政尸次。號曰。其是吾弟與。嚴仲子知吾弟。嗚呼。嚴仲子知吾弟六字。悲塞天地矣。夫以仲子之仇。不必出於直道。聶政之刺。亦未必本諸義憤。正以貧賤受知。此大累人耳。然政有老母。不卽以身許人。迨老母以天年終始。爲仲子死。愧難。政之孝。亦正可錄。雖然。百金之饋。未嘗受。則亦未必於仲子爲有恩。惟此金爲母來。不爲身來。仲子之饋。意固在政。而其命饋之名。則又在母。卽此已足以死政。政之事。與兩孝子不類而類。要之酬恩之局。均激於孝行。且政之誅。愧不必能爲亂人。而兩孝子之仇。虛無黨人。平亂也。其死正。其義正。卽其孝亦正。吾讀聶政傳。吾益服此兩孝子矣。

伊梵者。虛無黨人也。其父以殺人伏法。伊梵與父同捕治獄中。切切授以仇富尊貧之宗旨。伊梵八歲。夙讀微克。討休固書。深斥小拿破侖之不道。伊梵孺子。以爲天下之富人均小拿破侖也。恨根已錮。又見其父獄死。而獄事之成。卽出之富人。雖無虛

無黨人詔之以懷厲。其道已足殺人。宜其日猖獗。無平和之思。獨其天性摯孝。以八齡童子。不挾餼糧。行烈日中五百里。卒達獄所。親面其罪。父之死。惟其愛父。故仇富。且不知其父獄死之爲罪。而但以爲富人殺之。日圖與公卿爲難。其道則甚昧。然其緣起。則皆爲父。許之以孝。亦賢者原心之律也。

夫使聶政不報仲子。而仲子未必卽爲韓傀所殊。以區區私仇。彼此復不相見。且事隔數年。仲子或忘懷矣。而政忽進而鼓動之。迨政旣殺傀。仲子雖喜。未必不悔。而在聶政。固但念仲子之恩。初未嘗計其曲直。若欽司克利亞公爵。與黨人何仇。與黨人無仇。復與伊梵有恩。黨魁之遣伊梵。事已大左於仲子。今使以仲子之恩。遣政殺傀。則政必行。使傀轉遣聶政殺仲子。則政必不行。且將剗刃於使我之胸。此定理也。今黨人乃欲身爲聶政之伊梵。倒戈以向公爵。故伊梵決不爲使。不爲使者何。以此身爲死父而奔波。而公爵卽諒我救父之心。爲寘善地。實爲亡父存其遺孤。存孤者。父不念義其人。天下安有爲父所陰義。而爲子者乃陽仇之。故伊梵之言。其

孝無涉更原其心。又宜以孝許之。

伊梵之趣父難也。長日道行。前望無見。但覺有囚父。獄牆一片。互其眼中。其心殆謂此獄牆猶天上清都。到卽宅心之所。且云。獄牆如燈。伊梵之身則如蛾。千里百里。亦將一撲爲快。嗚呼。吾譯序至此。淚落如縷矣。夫身奔父難。在古固有其人。獨難責之。八齡之童子。非至性出之天授。胡得有此。甯謂盜俠中。無善類哉。

亨利利邦者。尤聶政一流人也。年近五十。猶對母作嬌啼。其始爲母行貸於馬來公爵。爲閹者所格。三上書。則又格於舍人。及公爵知狀自來。則循循陳說。向之行貸。爲母貸。不爲身貸。身可槁死。母不可以槁死。公爵雖痛其擴。亦未嘗不欽其孝。乃益贍其母。觀利邦之告伊梵曰。吾母真善人。常申申詈余仇公爵。余身爲人子。老母之詈。安敢引爲微憾。嗚呼。利邦銅匠耳。未必卽被文化。而所言所行。乃爲士夫所弗及。彼虛無黨人。竟欲利邦殺其贍母之人。宜其不爲所用矣。

馬來公爵於伊梵利邦均有恩者也。黨魁宗旨。首仇富。其必以二子殺馬來者。正欲

重恃二子以爲用。故僉謀以詐術誣誘。使之必行。謂二子既殺公爵。則官中必懸金購賞。重獲其人。於是二子且帖耳就黨。人鞭笞。嗚呼誤矣。天下深於仇者。必稔於恩。虛無黨既以扶弱抑強爲宗。則不宜以反恩爲仇事。干義士。且英法之巨富。又甯止兩公爵。黨魁用人。乃不用其心。而用其身。此在畧有知覺。尙不爾爾。矧辯才如保羅。竟復出此。然則虛無黨人。亦齷物耳。

方今新學大昌。舊人咸謂西俗寡倫理。然西哲不乏舊人。亦以今人之薄。不如古人之厚。故日爲倫理小說。用以醒世。此書敍虛無黨。正爲彼中厲禁。然始誤而終歸於正。且其中用無數正言。以醒豁黨人之迷惑。則作者救世之苦心。其殆與史公之傳刺客同趣乎。

畏廬居士識



# 雙孝子嘔血酬恩記卷上

英國大隈克力司蒂穆雷原著

閩縣林

紓

仁和魏

易

同譯

叙藝

言事之緣起  
如擗種也

## 第一章

去今十四年七月中有一孺子距渾河之次。寒狀凜然。作波吒聲。衣單縮二手於襟中求煖。以背抵樹。此孺子若引首望東北。當見澳大利亞愛而迫司山。此山若沿河行五英里。即可見南太平洋。此孺子固穉。然山川形勢。則皆悉之。歷歷此時。雖七月而隆寒已及。觸膚起粟。孺子既飢且寒。於是心中蓄怒。恨人世貧富之不均。以爲非理。其與孺子坐處。河之對岸。行四五百碼。卽爲庫拉拉小村。村新闢。羣樹如鬣。然均生膠。故亭亭皆冬青。而嚴風撼樹如衣裳。作繚繚聲。河流澌澌。均如代孺子哀哭。弔其不辰者。樹上流雲如織狀。類將雨。然此庫拉拉村中人家僅十數。以四面皆山村。

居窪下。山水衝發時。往往成湫。故村人恆空其屋底。逾四五尺。如樓居。用以避水。既無垣墉。爲護門宇。爲風日剝蝕。皆黯黯作死灰色。村屋旣錯落不相附麗。而中間似有農圃之迹。已經墾藝。圍之以籬籬外。則大樹受燔。但餘其根。如巨質大類。古墓殘碑。則雖名爲村。直墳臺矣。自村達河岸之樹。已爲村人焚燬垂盡。外此則鬍鬚無窮。勢欲界天而止。此時孺子旣已苦寒。復淒寂不可耐。則轉其疾貧之念。而憾世合睫。忍淚嚼齒。示恨過者。以爲此孺子喜。怒不恆。往往晒置。殊不知此伊梵來斯者。名孺子雖僅八歲。而厭世憤時之心。已如二十八歲矣。握拳閉眼。幾欲得人而甘心。方獨坐時。忽見一童子跨小驪駒。自隔河而至。見伊梵獨坐岸次。則爲平日搏戰之巨敵。卽鞍上呼曰。咦。汝在是耶。伊梵立起。亦報之曰。咦。汝耶。騎上童子曰。汝安能渡河。伊梵曰。我豈不能得路。馬上童子。衣着至整潔。不如伊梵敝。此二童子同歲。相距高下。僅一二月。而自識者觀之。馬上之兒。有貴介氣。河上之兒。則有俠烈氣。二子抗不相下。馬上之兒。未聞伊梵得路之說。則又問曰。汝聞吾言乎。汝何術渡河者。伊梵曰。汝乃

不聞我自覓得路耶。以我思之。汝必不敢渡此。馬上之兒曰。汝乃謂我怯。正汝之慙。須知汝所能者。我皆能之。正不復後。汝詎以我貴伐。乃不及儉人。伊梵曰。儉人乃果不能勝汝。汝試渡河。試吾勇。語次。狀甚嗤鄙其人。馬上兒曰。汝果好勇。宜渡河。我立馬待爾。伊梵曰。可。汝勒馬及河灣。有枯樹傾於河身。汝能緣樹渡河者。則汝始名爲勇。馬上兒即下騎。繫馬樹上。伊梵頓足曰。我料汝殊不敢前。於是二子均沿河行。至三十餘碼外。河身已曲。有枯樹圍可三十尺。以雨盛土鬆。樹覆河如橋梁。馬上兒見臥樹之身甚高壯。又無旁枝。不可攀援。則反步引退。求得槎枒者。引之而登。馬上兒行時。伊梵呼曰。汝乃以背向我。此真貴家子所爲。然吾亦不能赦。我當力取而得之。伊梵者。知今日必且惡戰。乃去其垂敝之外衣。結束待敵。此時馬上兒亦登趨走。如猿。猿已過河。緣樹根下地。泥滓已污其衣。旣下。亦去其外衣。挽袖執手爲禮。後遂鬪地滑如膏。二子乃互有勝敗。然貧兒之骨幹良堅。能戰。戰術高於馬上之兒。馬上兒亦思以貴人。不屈於儉父。必欲求勝。然二童子咸不審武技。或引衣。或挈領。靡狀不。

有。有。時。戰。罷。偶。息。忽。聞。聲。呼。戰。則。雖。極。疲。亦。銳。起。應。敵。不。露。怯。狀。且。復。戰。末。次。伊。梵。忽。斗。起。力。仆。馬。上。兒。於。地。創。甚。伊。梵。又。手。於。腰。曰。此。著。何。如。者。馬。上。兒。雖。喘。息。然。堅。不。答。伊。梵。大。聲。曰。汝。願。遂。乎。馬。上。兒。以。首。面。地。不。之。顧。伊。梵。則。以。足。近。其。身。曰。爾。不。言。吾。當。蹴。汝。以。足。果。爾。能。忍。受。則。爾。之。流。品。尙。爲。何。等。人。更。相。見。者。汝。當。知。恥。馬。上。兒。已。甚。敗。則。默。然。不。之。報。已。而。引。首。仰。觀。見。伊。梵。立。於。臥。樹。之。上。以。拇。指。自。抵。其。鼻。示。勇。然。鼻。端。亦。沁。沁。出。血。且。曰。汝。足。乎。馬。上。兒。仍。不。言。下。袖。襲。外。衣。以。目。他。視。甚。鞅。決。逾。時。則。又。言。曰。汝。據。高。臨。我。更。戰。者。胡。得。不。勝。伊。梵。曰。汝。旣。不。戰。我。亦。歸。休。行。時。尙。屢。迴。其。首。馬。上。兒。見。敵。已。行。則。亦。渡。河。上。馬。行。伊。梵。歸。沿。路。沮。洳。且。車。軌。深。陷。行。道。至。艱。苦。而。地。上。尙。有。腐。草。時。時。作。小。積。伊。梵。望。積。辨。種。若。稻。若。麥。若。蕎。麥。一。一。別。白。而。雨。脚。如。繩。已。續。續。下。伊。梵。引。其。領。蒙。頭。入。村。村。中。有。極。遠。之。一。屋。緣。小。梯。以。登。梯。倚。於。游。廊。之。上。廊。木。亦。垂。朽。梯。末。尙。倚。其。上。而。屋。下。本。有。游。藤。蔦。蘿。之。屬。蔓。生。今。秋。暮。寒。侵。藤。皆。枯。爛。益。形。屋。之。殘。陋。窗。破。以。紙。糊。之。雨。脚。斜。侵。朔。風。凜。烈。紙。蕭。蕭。鳴。

有小女號哭其中。聲甚鼻厲。屋本依牆。宇下蓋小茅茨作豕圈。小豚乏食。彼此相衝。冒且大鳴。伊梵既登梯。中有敝服之婦人。蓬首出視。即曰。兒歸矣。音吐爲英國西偏人。既詳審。則曰。伊梵又與人鬪。很。伊梵側身曲肘向其母。斜視言曰。有之。婦人太息不語。自入。少須。自室中出薯蕷一筐。更入則奉一筩。渾河之水。並小刃一。曰。汝削其皮。果傷及薯身者。則我亦鬪爾。皮。伊梵即取三足之櫬。坐而剝薯。婦人作怒聲曰。汝今日與誰鬪。伊梵曰。我今日力毆彭生家小鬼頭。令其款服。婦人見其鼻端有血。癢。即曰。汝爲人毆。乃云。毆人。伊梵曰。我固見創。因以袖磨鼻曰。鬼子被創。後此或不見。困婦人曰。有是父。固有是兒。爾父子均兇人。我果當日有卓識者。或不嫁威而斯人。果知爾父執業如是。我亦胡由至此。長日辛楚。良不得生趣。語時。豕聲大噪於莖中。婦人聞聲。則曰。喂之無資。宜殺而醃之。不爾將覆吾。莖惟盡殺此豕。何由得鹽醃爲乾肉。今飭鹽貴。至兩先零一升。吾家有六辨士。否。且有家具。可值六辨士。否。因曰。汝去皮厚。又傷吾物矣。歎曰。吾長日乃困馬磨之中。天下乃無一事如吾意。而是間亦

無見存之人。孺子聞訾。似已習聞。仍剝皮不顧。知家狀如是。則亦無可如何。婦人辟寒。納手裙幅中。帶其餘訾入門。及見伊梵無聲。則曰。汝仍作是狀對我。若長日與人鬪力。若父則長談國政。我自有生而來。良未覩爾。一家人物如是之殊。特卽吾村中。應派赴立法院之會員。與此蠻人胡涉。乃啾啾必與其事。曰。必令華湛與此役。吾念若父之力。殆與爾埒。復何能爲。卽使有能。能糊我破窗。否能以物飼吾飢豚。否噫。吾一生爲若父子。忿恨死矣。果我非基督教中人。防靈魂受械者。則早赴污池中死。似此光陰。吾何能度。晷刻伊梵如聞。如不聞。時時以袖拭其創鼻。迨薯皮旣剝。一一投之甬水中。心中自慰。熟時得食。可已其飢。然其妹仍狂哭。母奔入以手撫之。納乳峯其口。令止哭。復將女出。見之如捧破布一團。倚門而訾。又一句鐘。此時薯積已剝盡。婦人命子更汲河水。伊梵汲歸。其父適至。則爲之將其汲器。其人頎而瘦。面作黃色。黑其髮。然眉目中有牢騷不平之氣。襲舊衣色已剝落。初歸時。卽坐於三足小櫬之上。雨淋其身。因引冠麾斥其積水。作西方之音曰。此間人殊無心。彼苟見同儕爲鬼。

所得亦閉目聽之。弗援婦人抱兒。卽答曰：我不特惡是間人，至不目其地。此時伊梵剛汲水至路次，搖蕩已濺出其半。此人卽引水傾其已削之薯於新水中，滌之。語其子曰：伊梵，我有訓解爾當識之。天下自命爲貴人者，爾勿以禮接之。彼遇汝必無好懷。彼人專力爲己，無恤他人。我實告汝，後此窮富貴賤四種人之水火，將至於終極。汝能識吾言者，方爲吾子。語時以手承其子之頰，觀之見其鼻，卽曰：汝又與誰鬪者？伊梵曰：吾安能遜彼小彭生恣睢。我父曰：彼處爾何如？伊梵曰：彼矢口卽曰：噫！兒亦以是報之。父曰：此施報應爾。伊梵曰：彼偷我至渡河，毆兒。兒初斥其莫至，彼乃竟至。兒遂敗之。父曰：然汝能以力敵貴人者，其志良嘉。於理亦當。語時以手拊其頂，作許可狀。且以手自束其溼襟，上積水盡去。始執薯積入門。伊梵見賞於父，乃摩鼻端，矜其勝。此時有一人自麥林尼司火車站下，經此村，適遇雨，承巨筐於背，地滑不能步。幾仆，乃斜施而行。風至時，時引避，遂至伊梵屋下。伊梵母來斯曰：吾家不能住游客。抱兒拒來客於門次。夫曰：何人來客已登梯至廊上，下其冠而雨脚仍集其身。婦人

曰。汝何作。來客似外國人。發聲作法蘭西語。竟不能悉。伊梵之父立出謝客曰。我本饗人。無以供客。然有菲食。果不見菲。則請入坐。因以手招之。其人聞老來斯言。似未知。然見其招手。則立卸其筐。喜形於色。

第二章

來客見主婦。則甚不懌。而主婦見客。亦怫然入。客之顏色立變。乃目視老來斯。乞其緩頰於主婦狀。顧亦不言。老來斯拊其背曰。客但息。勿計婦人。因移其三足之櫬授客。來客恭謹作數語。主人初不之解。老來斯引其襟令坐。客色定。遂據櫬坐。客年可五十餘。侏而笨。髮作鐵灰色。分其髮爲兩披之肩。後額廣而胡羊鼻。唇厚而鬅髻滿。其口髯長。亦分割散於胸之左右。二目極巨。閃閃作光。以客之廣額及巨目測之。大似詩家。否亦精於理學者。惟短鼻厚唇。則又類韃靼。老來斯語其子曰。伊梵。汝以麥囊蒙首。冒雨往召法蘭西人至吾家。果未外出。則趣其同至。伊梵去後。來客出菸斗於衣囊。至巨。又出菸塊以刀切之。切既納諸斗中。老來斯見客吸菸。亦探囊出菸斗。



顧乃無菸。旋復納之。來客見狀。並菸塊及刀上。老來斯老來斯僞卻。而客堅不可於。是老來斯少切其塊。以手團之。來客以指指菸。似索火。老來斯覺就爐中出燕薪。主客各燕其菸。吸之滋甘。相對復無語。顧老來斯半月未得菸。吸時吐納有聲。唇鼻皆動。來客見狀。則張口極力效英語曰。佳乎。老來斯答曰。天下深於菸者。久不得菸。今日之甜美。殆不能狀。來客雖未達。然亦微識其旨。亦點首報主人。於是又無語。逾五分鐘。遙見伊梵已冒雨歸。張手向其門。似示父以得客。迨既至。則喘息言法蘭西人俄頃至。此時見法蘭西人衣雨衣。犯雨而行。引手爲勢。示老來斯。趣步向前。向老來斯爲禮曰。公子召我。言有異國之人見訪。彼此不能達。果彼操法語及日耳曼語者。吾尙能詳。其他則不之審。來人操英語至精。惟少挾法人之音。人既魁壯。丰儀甚美。且靈警無匹。雖指尖之間。亦似神會人意。蓋上等社會中精品也。與來客既鞠躬。卽以德語語之。而客之報詞。則法蘭西語。又似俄人習法語者。法蘭西人曰。客乃能操吾鄉音。則同文耳。於是議論風生。老來斯引目左右。顧莫解一字。老來斯生平操英